

ویچر

کتاب دوم

سرنوشت شمشیر

www.ketab.ir

آندره سایکوفسکی

امیر حسین خاکی



سرشناسه: ساپکوفسکی، آندژی، Sapkowski, Andrzej ۱۹۴۸ - م.
عنوان و نام پدیدآور: شمشیر سرنوشت/ اثر آندره ساپکوفسکی؛ برگردان امیرحسین خداکرمی.
مشخصات نشر: تهران: کتابسرای تندیس، ۱۳۹۶.
مشخصات ظاهری: ۵۳۴ ص:؛ ۱۴×۵/۲۱ س.م.
فروست: مجموعه ویچر؛ کتاب دوم.
شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۱۸۲-۳۰۲-۲
وضعیت فهرست نویسی: فاپا
یادداشت: عنوان اصلی: The sword of destiny, c2015.
موضوع: داستان‌های لهستانی -- قرن ۲۰ م. Polish fiction -- 20th century.
شناسه افزوده: خداکرمی، امیرحسین، ۱۳۶۹ -، مترجم
رده بندی کنگره: ۱۳۹۶ ش ۸ الف/PGV۱۷۴
رده بندی دیویی: ۸۹۱/۸۵۳۸
شماره کتابشناسی ملی: ۴۸۷۶۳۰۸
اطلاعات رکورد کتابشناسی: فاپا

www.ketab.ir



کتابسرای تندیس

شمشیر سرنوشت (کتاب دوم)

نویسنده: آندره سایکوفسکی

مترجم: امیرحسین خداکریمی

چاپ ششم: تابستان ۱۴۰۲

شمارگان: ۵۰۰

چاپ: غزال

صحافی: کیمیا

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۱۸۲-۳۰۲-۲

قیمت: ۳۵۰۰۰۰ تومان

دفتر: تهران، خیابان ولی عصر، نرسیده به خیابان استاد مطهری، خیابان حسینی‌راد، پلاک ۱۰ واحد ۲

کتابفروشی: تهران، خیابان ولی عصر (عج)، نرسیده به خیابان استاد مطهری، شماره ۱۹۷۷

www.tandispub.com

تلفن: ۰۲۱۸۸۸۹۲۹۱۷ - ۰۲۱۸۸۹۱۳۸۷۹

تمام حقوق محفوظ است. هیچ بخشی از این کتاب، بدون اجازه‌ی مکتوب ناشر، قابل تکثیر یا تولید مجدد به هیچ شکلی، از جمله چاپ، فتوکپی، انتشار الکترونیکی، فیلم و صدا نیست. این اثر تحت پوشش قانون حمایت از مؤلفان و مصنفان ایران قرار دارد.

مقدمه‌ی مترجم

شمشیر سرنوشت دومین کتاب از مجموعه کتاب‌های ویچر، نوشته‌ی آندره سایکوفسکی، نویسنده‌ی لهستانی است. این کتاب در ادامه‌ی کتاب آخرین آرزو، که پیش‌تر توسط همین نشر منتشر شده، شامل داستان‌هایی کوتاه است که هر کدام خواننده را با گوشه‌ای از دنیای خاص ویچرها آشنا می‌کند و پیش‌درآمد پنج جلد بعدی مجموعه، که داستان‌هایی بلند و خطی‌اند، محسوب می‌شود.

در این مقدمه، لازم می‌دانم نکاتی را درباره‌ی ترجمه‌ی این جلد ذکر کنم که از هرگونه ابهام در ذهن خوانندگان جلوگیری شود.

اولین نکته درباره‌ی بخش‌هایی از کتاب است که مکالمه‌ها با زبان کهنِ اِلفی انجام می‌شوند. در این مکالمه‌ها هیچ‌گونه تغییری ایجاد نشده و همان کلمات با حروف انگلیسی بازنویسی شده‌اند. نحوه‌ی خوانش این جملات کاملاً شبیه خوانش جملات انگلیسی است و معمولاً در جملات بعدی، مفهوم جمله‌ای که به زبان اِلفی بوده از زبان شخصیت مقابل تکرار می‌شود. از این‌رو خوانندگان نیازی به دانستن زبان اِلفی ندارند.

نکته‌ی دوم در بازه‌ی کلمه‌ی جادوگر است؛ در زبان فارسی جادوگر اصطلاحی

است عمومی و همانند زبان انگلیسی، برای انواع جادوگر کلماتی متفاوت وجود ندارد. از این رو در این کتاب کلمه‌ی جادوگر برای جادوگران مرد و کلمه‌ی ساحره برای جادوگران زن استفاده شده است. در پایان، امیدوارم از خواندن کتاب لذت ببرید و برای خواندن جلد بعدی که اولین کتاب بلند این مجموعه محسوب می‌شود و در واقع آغاز حماسه‌ی ویچر است، آماده شوید.